



DIZIONARIETTO TESSILE ITALIANO-INGLESE

compilato da Paola Besana e Anna Ravano

alzata	lifting
armatura	weave
armatura base	foundation weave
armatura con tecniche manuali (o a intervento manuale)	hand-controlled weave
armatura derivata	derivative weave
armatura di fondo	ground weave
aspo	niddy-noddy; reel
avvolgimento	wrapping
avvolgimento dell'ordito	beaming; winding the warp
barra del tessuto	apron stick
barra dell'ordito	back bar
barra separatrice di avvolgimento	warp stick
battente	beater
battente a spada	batten
battitura della trama	beating
battuta (<i>l'azione</i>)	beat
battuta (<i>la singola trama</i>)	shot
bobinatoio; bobinatrice	bobbin winder
bozzima	size
briglia	float
briglia di ordito	warp float
briglia di trama	weft float
broccato	brocade
broccato, a	laid-in
caduta (<i>di una stoffa</i>)	hang
fazzoletto (<i>campionario</i>)	gamp
campionario "a fazzoletto"	gamp
cantra	spool rack
cardare	card
cardatura	carding
castello	castle
catena dell'ordito	chain
cimosa	selvage (USA), selvedge (UK)
cintura di monaco	monk's belt
collegamento licci-pedali	tie-up
contafili	thread counter
croce (<i>dell'ordito</i>)	cross; lease cross
croce per il pettine separatore	portee cross
dente (<i>di pettine</i>)	dent
dima	template
dipanatoio	swift
effetto di colore	colour and weave (effect)
effetto di ordito	warp effect
effetto di trama	weft effect
effetto di trama, a	filling-faced



elevazione	lifting
elevazione, sequenza di	lifting plan
fibra di fusto	bast fiber
filatoio	spinning wheel
filo a filo	end-and-end
filo a filo di trama	pick and pick
filo di legatura	binder
filo di ordito	warp thread
finissaggio	finishing
finissaggio, fare il	to finish
garza	gauze
garza a giro	leno
garza da rimettaggio	lace weave; mock leno
garzatura del tessuto	brushing
gomitolatrice	ball-winder
ikat	ikat
imbozzimare	size
incorsatura	threading; drawing-in
infeltrimento; infeltritura	felting
inserzione delle trame, sequenza di	picking plan
lama (<i>dei licci</i>)	lam
lana (cardata)	wool
lana pettinata	worsted
licci, a più	multi-shaft
licciata pronta	dummy warp
liccio	shaft
lisca di pesce	herringbone
maglia di liccio	heddle; (<i>metallica</i>) heald
mano (<i>di un tessuto</i>)	handle
messa in carta (<i>l'operazione</i>)	drafting
messa in carta (<i>lo schema</i>)	draft
messa in carta del profilo	profile draft
messa in carta dell'armatura	weave draft
messa in carta, fare la	to draft; to plot out
mettere in carta	to draft; to plot out
mezza maglia da garza a giro	doup
modulo	repeat
montaggio del telaio	dressing the loom; loom-dressing
montare il telaio	to dress the loom
motivo a spina di pesce	chevron
motivo intessuto con filo supplementare	inlay
navetta	shuttle
navetta da lancio (<i>meccanica</i>)	fly shuttle
navetta da lancio (<i>a mano</i>)	boat shuttle
navetta piatta	stick shuttle
nido d'ape	waffle weave; honeycomb
nottolino	dog; (<i>di ruota dentata</i>) pawl
ordire	to warp
ordito	warp
nel senso dell'ordito	warpways
orditoio a parete	warping board
orditoio girevole	warping mill



orditoio orizzontale a sezioni	horizontal warping mill; sectional warping mill
orditoio verticale girevole	vertical warping mill
orditura	warping
panama	hopsack; basket weave
passatura	reed plan; reeding plan
passatura nel pettine	sleying
passina	reed hook; threading hook
passo	shed
pedalaggio	treadling
pedalare	to treadle
pedale	treadle
pelo di ordito	warp pile
pelo di trama	weft pile
pelo strisciante	warp float; supplementary floating warp
perdita a telaio	loom waste
pettine	reed
pettine liccio	rigid heddle
pettine separatore	raddle (spreader)
pettorale	breast beam; front beam
piano di orditura	warping plane
plaid	afghan; travelling rug
poggiafile	back beam
portarocche; cantra	rack
profilo	profile
rapporto	repeat
rapporto di effetto di colore	colour and weave repeat
rapporto tra la riduzione in ordito e quella in trama	balance
raso	sateen, satin
rep	rep weave
rep di ordito	warp rib weave; warp rep
rep di trama	weft rib weave; weft rep
riduzione	sett
riduzione: che ha la stessa r. in ordito e in trama	balanced
rimettaggio	threading; drawing-in
rimettaggio, fare il	to thread
rocca	cone
ruvido	rough (<i>comp.</i> rougher)
saia	twill
saia a diamanti (<i>o</i> a punta rovesciata)	diamond twill
saia d'ordito	warp twill
saia di trama	weft twill
saia spezzata	broken twill
sbieco	bias
slegatura	float
slegatura di ordito	warp float
slegatura di trama	weft float
spazio e buco (<i>di pettine liccio</i>)	slot and hole
spina di pesce	herringbone
spoletta per navetta	spool
stecca di raccolta	pick-up



stoppino	roving
subbio	beam
subbio del tessuto	cloth beam
subbio dell'ordito	warp beam
tecnica manuale	free weaving
tecniche di inserzione manuale della trama	finger weaving
tela (<i>armatura</i>)	plain weave; tabby
tela pesante	canvas
telaio	loom
telaio a cornice	frame loom
telaio a levata	jack loom; rising-shed loom
telaio a mano	hand loom
telaio a navetta lanciata	fly-shuttle loom
telaio a pedali	floor loom; foot loom; treadle loom
telaio a tensione	backstrap loom
telaio a tiro	draw-loom
telaio controbilanciato	counterbalanced loom
telaio contromarcia	countermarch loom
telaio da tavolo	table loom
telaio inkle	inkle loom
telaio verticale a pesi	warp-weighted loom
telo tirapezza	apron
tempiale	template
tessitore a metraggio	yardage weaver
tessitura attorcigliata	twining
tessitura con le tavolette	card weaving; tablet weaving
tessuto a blocchi alternati di filo a filo verticale e orizzontale	log cabin
tessuto a coste	rib weave
tessuto a trama lanciata	overshot weave
tessuto come rimesso	tromp as writ
tessuto con effetto di ordito	warp-faced (o warp-face) cloth
tessuto di fondo	ground cloth
tessuto doppio	double cloth
tessuto doppio con legatura	stitched double weave
tessuto in effetto di trama	weft-face cloth
tessuto lanciato a due blocchi	monk's belt
tessuto popolare	overshot weave
tingere a riserva	resist-dye
titolazione del filato	yarn count
titolazione della lana	wool counting system
titolo (di filato)	(thread) count
torsione a S	S-twist
torsione a Z	Z-twist
trama	weft
trama broccata	brocaded weft
trama lanciata	weft float; overshot weft; overshot
trama (nel senso della)	weftways
trama supplementare	supplementary weft
trama, filo di	pick
trame alternate in due colori	pick and pick
trame supplementari intessute, a	laid-in



verga d'appoggio	lary stick
verga di incrocio	cross stick; lease rod; lease stick
via di corsa della cassa battente (<i>per la navetta da lancio</i>)	shuttle race